

نطاق المفردات العربية في المستوى المبتدئ وفقًا للإطار الأوروبي المرجعي  
الأوروبي المشترك<sup>1</sup>

Arapça Kelime Dağarcığı Kapsamı: Başlangıç Seviyesinde Avrupa Ortak  
Referans Çerçevesi (CEFR)

Arabic Vocabulary Range in the Beginner Level According to the Common  
European Framework of Reference for Languages (CEFR)

Ali ABDULVAHİTOĞLU

Öğr. Gör. Dr., Gümüşhane Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Arap Dili ve  
Belagâti Bilim Dalı

Lecturer Dr., Gumushane University, Faculty of Theology, Department  
of Arabic Language and Rhetoric, Gumushane/Türkiye

Arabic4allworld@gmail.com ORCID: 0000-0002-9235-3377

Makale Bilgisi | Article Information

Makale Türü / Article Type: Araştırma Makalesi / Research Article

Geliş Tarihi / Date Received: 17 Eylül / September 2023

Kabul Tarihi / Date Accepted: 30 Ekim / October 2023

DOI: [10.53683/gifad.1361769](https://doi.org/10.53683/gifad.1361769)

Atıf / Citation: Abdulvahitoğlu, Ali. "نطاق المفردات العربية في المستوى المبتدئ وفقًا للإطار الأوروبي المرجعي المشترك / Arabic vocabulary range in the beginner level according to the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)". *Gifad: Gümüşhane Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi / The Journal of Gumushane University Faculty of Theology*, 13/25 (Ocak/January 2024/1): 55-91

İntihal: Bu makale özel bir yazılım ile taranmıştır. İntihal tespit edilmemiştir.

Plagiarism: This article has been scanned by special software. No plagiarism was detected.

Web: <http://dergipark.gov.tr/tr/pub/gifad> Mail: [ilahiyatdergi@gumushane.edu.tr](mailto:ilahiyatdergi@gumushane.edu.tr)

Copyright© Published by Gümüşhane Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi / Gumushane University, Faculty of Theology, Gümüşhane, 29000 Turkey. Bütün hakları saklıdır. / All right reserved.

<sup>1</sup>Bu çalışma, Gümüşhane Üniversitesi Temel İslam Bilimleri Bölümü Yüksek Lisans Enstitüsü'nde hazırlanan "Anadili Arapça Olmayanlar için Başlangıç Seviyesinde Avrupa Ortak Referans Çerçevesi Doğrultusunda Dijital Tek Dilli Eğitim Sözlüğü Oluşturma" başlıklı doktora tezi temelinde hazırlanmıştır.

## الملخص

يتناول هذا البحث موضوع نطاق المفردات العربية في المستوى المبتدئ وفقًا للإطار الأوروبي المرجعي الأوروبي المشترك CEFR. ويهدف البحث إلى الإجابة عن السؤالين التاليين: ما الإطار الأوروبي المرجعي للغات CEFR؟ وما نطاق المفردات في ذلك الإطار وما علاقتها بقوائم الشيوخ؟

يُجَدِّد الإطار الأوروبي المرجعي المشترك ستة مستويات لكفاءة اللغة، ولكل مستوى متطلباته الخاصة لنطاق المفردات. ويوصي الإطار باتباع بعض المعايير عند اختيار المفردات وتشمل: مجالات الموضوعات المطلوبة لتحقيق المهام التواصلية ذات العلاقة بمحاجات المتعلم، والوحدات المعجمية الأكثر ترددًا في المجال العام أو في مجال موضوعات محددة، والقيم الثقافية والمعتقدات التي يتميز بها الناطقون باللغة المتعلمة.

يمكن من خلال واصفات الإطار الأوروبي المرجعي المشترك التوصل إلى حجم المفردات المناسب لكل مستوى من مستوياته. ولكن هناك ندرة شديدة في الدراسات التي سعت إلى قياس حجم المفردات لدى متعلمي اللغة العربية غير الناطقين بها.

وتناول هذا البحث موضوع نطاق المفردات وفقًا للإطار الأوروبي المرجعي الأوروبي المشترك (CEFR). بالتعرف على هذا الإطار أولاً ومستوياته التعليمية المختلفة ثم التطرق إلى نطاق المفردات فيه وعلاقته بقوائم الشيوخ ومعايير اختيار المفردات المناسبة لمستوياته، ومناقشة مستوياته وصولاً إلى عرض النتائج والتوصيات.

**الكلمات المفتاحية:** اللغة العربية والبلاغة، نطاق المفردات، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك، المستوى المبتدئ، قائمة الشيوخ، تعليم المفردات.

## Öz

*Bu araştırma, başlangıç seviyesine göre Arapça kelime edinimlerini Avrupa Ortak Dil Çerçevesi (CEFR) perspektifine göre ele almaktadır. Araştırma, şu soruları yanıtlamayı amaçlamaktadır: CEFR nedir? Bu çerçeveye içinde kelime dağarcığı kapsamı nedir ve Sözcük sıklığı listeleri ile nasıl ilişkilendirilir?*

*Avrupa Ortak Dil Çerçevesi (CEFR), dil yeteneklerinin altı farklı seviyesini tanımlar ve her seviye için özgün kelime gereksinimlerine sahiptir. Çerçeve, kelime seçerken belirli kriterlere uymayı önerir; bunlar, öğrencilerin iletişim ihtiyaçlarına uygun konu alanlarını, genel veya belirli tematik alanlarda sıkça kullanılan kelime birimlerini ve hedef dil konuşucularının ilişkilendirdiği kültürel değerleri ve inançları içerir.*

*CEFR tarafından sağlanan tanımlayıcılar sayesinde her seviye için uygun kelime miktarını belirlemek mümkündür. Ancak Anadili arapça olmayan öğrencilerin kelime bilgisini ölçmeye yönelik çalışmaların ciddi bir eksikliği bulunmaktadır.*

*Bu araştırma, Avrupa Ortak Dil Çerçevesi (CEFR) perspektifine göre Arapça kelimelerin kapsamı konusunu ele almaktadır. Araştırma, önce bu çerçeveyi tanıtarak ve çeşitli eğitim seviyelerini açıklayarak başlar, ardından bu çerçeve içindeki kelime kapsamını ve sıklık listeleri ile ilişkisini keşfeder. Çalışma, CEFR içindeki seviyeleri tartışır ve bulguları ve önerileri sunarak sona erer.*

**Anahtar Kelimeler:** *Arap Dili ve Belagati, Arapça Kelime Dağarcığı, Avrupa Ortak Dil Referans Çerçevesi (CEFR), Temel Düzey, Yaygınlık Listesi, Kelime Öğretimi.*

### **Abstract**

*This research addresses the topic of Arabic vocabulary proficiency at the beginner level according to the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). The research aims to answer the following questions: What is the CEFR? What is the vocabulary scope within this framework, and how does it relate to frequency lists?*

*The Common European Framework of Reference (CEFR) defines six levels of language proficiency, each with its specific vocabulary requirements. The framework recommends adhering to certain criteria when selecting vocabulary, including subject areas relevant to learners' communicative needs, frequently used lexical units in general or specific thematic fields, and the cultural values and beliefs associated with the target language speakers.*

*Through the descriptors provided by the CEFR, one can determine the appropriate vocabulary size for each level. However, there is a significant scarcity of studies that have attempted to measure vocabulary size among non-native Arabic learners.*

**Keywords:** *Arabic Language and Rhetoric, Arabic Vocabulary, Common European Framework Of Reference (CEFR), Beginner Level, Frequency List, Vocabulary Instruction.*

### **Extended Summary**

This article addresses the topic of vocabulary in Arabic language education for non-native speakers, focusing on the importance of vocabulary acquisition and how to select vocabulary based on the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) levels.

#### **The Importance of Vocabulary Acquisition**

Vocabulary is one of the most crucial elements of language, serving as the foundation upon which other language skills are built, including

speaking, writing, listening, and reading. The more vocabulary a learner possesses, the better their ability to communicate effectively in the target language.

Vocabulary is closely linked to meaning, as it conveys ideas and information from one person to another. Without a sufficient vocabulary, learners will struggle to comprehend written and spoken texts and will also find it challenging to communicate efficiently in the target language. The importance of vocabulary acquisition can be summarized as follows:

**Comprehension:** Vocabulary aids learners in understanding written and spoken texts. The more vocabulary a learner possesses, the better their ability to comprehend the ideas and information presented in these texts.

**Expression:** Vocabulary equips learners to express their thoughts and feelings in the target language. A rich vocabulary enhances their ability to communicate efficiently in the target language.

**Cultural Enrichment:** Vocabulary acquisition enables learners to gain knowledge and explore different cultures. A robust vocabulary enhances their ability to read texts and access information in various fields.

The Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)

The CEFR is an international reference framework for describing language proficiency. It provides global standards for describing language proficiency levels and can be used to assess learners' abilities and develop educational curricula and assessment tools.

#### CEFR Language Proficiency Levels

The CEFR divides language proficiency into six levels, ranging from A1 (beginner) to C2 (proficient). The following table provides a brief description of each level:

A1: Beginner

A2: Elementary

B1: Intermediate

B2: Upper Intermediate

C1: Advanced

C2: Proficient

## Vocabulary Projects Aligned with CEFR Levels

Several vocabulary projects have been developed based on CEFR levels. Among the most notable projects are:

English Vocabulary Profile

KELLY Project

CEFRLex Project

Criteria for Vocabulary Selection According to CEFR

CEFR-based vocabulary selection relies on three criteria:

**Frequency:** It is preferable to choose the most frequently used vocabulary in the target language because these words are more common in usage and more valuable to learners. Frequency can be determined through statistical analysis of linguistic data.

**Distribution:** Selecting vocabulary used in a variety of contexts is essential to help learners understand and use words effectively in different situations.

**Coverage:** Vocabulary should provide broad coverage of relevant topics to enable learners to communicate effectively in various domains.

## Importance of Applying CEFR-Based Vocabulary Selection Criteria

Applying CEFR-based vocabulary selection criteria ensures that learners acquire the most useful and commonly used vocabulary in the target language. This, in turn, helps learners improve their ability to communicate efficiently.

## Applications of CEFR-Based Vocabulary Selection Criteria

These criteria can be applied in various areas, including:

**Curriculum Development:** Educators can use these criteria to select the vocabulary to be taught in curricula.

**Assessment Tool Development:** Educators can use these criteria to design assessment tools that evaluate learners' ability to understand and use vocabulary.

**Educational Activity Preparation:** Educators can use these criteria to prepare educational activities that facilitate vocabulary learning.

## Importance of Measuring Appropriate Vocabulary Sizes for Each CEFR Level

Vocabulary size plays a significant role in language proficiency. The CEFR defines specific vocabulary size ranges for each level. This means that learners at A1 require a smaller vocabulary size compared to those at C2. Accurate measurement of vocabulary size is essential for designing effective language programs.

### Methods for Measuring Vocabulary Size

Several methods can be employed to measure vocabulary size, including:

**Tests:** Tests can be used to measure vocabulary size by asking learners to define or use vocabulary words.

**Vocabulary Lists:** Vocabulary lists can be used to measure vocabulary size by assessing learners' knowledge of word meanings.

**Statistical Analysis:** Statistical analysis can be used to measure vocabulary size by analyzing texts written by learners.

### Research Findings and Recommendations

The research findings highlight the following points:

CEFR defines six language proficiency levels, each with specific vocabulary size requirements.

CEFR relies on criteria such as subject domains required for communication tasks relevant to learners' needs, lexical units that are frequent in general language or specific subject domains, and cultural values and beliefs associated with the target language.

CEFR descriptors can help determine appropriate vocabulary sizes for each level based on the results of studies measuring vocabulary size among English and French language learners as foreign languages in Greece.

The research provides several recommendations, including:

Arabic language teachers should focus on teaching common vocabulary relevant to the topics learners need at a specific CEFR level.

Teachers should make an effort to use vocabulary lists aligned with CEFR criteria when selecting words for instruction.

Researchers in Arabic language education for non-native speakers should conduct further studies to identify the vocabulary needed at each CEFR level.

By implementing these recommendations, educators and researchers can contribute to the improvement of Arabic language learning and teaching for non-native speakers.

## مقدمة

يعد نطاق المفردات من أهم المهارات اللغوية التي يجب على المتعلم اكتسابها. حيث يلعب دوراً أساسياً في الفهم والاستيعاب والإنتاج اللغوي. ويعد الإطار الأوروبي المرجعي للغات (CEFR) إطاراً مرجعياً موحدًا لتقييم مهارات اللغة لدى المتعلمين. ويحدد الإطار ستة مستويات لكفاءة اللغة، بدءاً من المستوى A1 (مبتدئ) إلى المستوى C2 (خبير).

وسيتناول هذا البحث، موضوع نطاق المفردات وفقاً للإطار الأوروبي المرجعي المشترك (CEFR). بالتعرف على هذا الإطار أولاً ومستوياته التعليمية المختلفة ثم يعرض نطاق المفردات فيه وعلاقته بقوائم الشيوع ومعايير اختيار المفردات المناسبة لمستوياته، ومناقشة مستوياته وصولاً إلى عرض النتائج والتوصيات.

## 1. الإطار الأوروبي المرجعي المشترك

61

يُعرفُ الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها اختصاراً بـ CEFR ويُعنى أساساً بقضايا تعلّم وتعليم اللغات الأجنبية ويستخدم بوصفه أداة مرجعية من قبل جميع الدول الأعضاء في المجلس الأوروبي والاتحاد الأوروبي تقريباً، كما أن له تأثيراً كبيراً خارج أوروبا، وقد ترجم إلى 40 لغة حول العالم، ويتميز الإطار الأوروبي المرجعي المشترك بتقديمه مخططاً توصيفياً شاملاً للكفاءة اللغوية ومجموعة من المستويات المرجعية المتدرجة التي أثبتت فعاليتها لأكثر من ربع قرن من الزمان في تصميم مناهج تعلم اللغات وتقييمها<sup>2</sup>.

### 1.1. نشأة الإطار الأوروبي المرجعي المشترك

رغم أن الإطار الأوروبي المرجعي المشترك قد ظهر رسمياً عام 2001م كما هو متعارف عليه الآن إلا أن الإرهاصات الأولى لظهور هذا الإطار الأوروبي ترجع إلى أبعد من ذلك بكثير إلى أوائل السبعينيات عندما نشر

---

2 مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها - المجلد المصاحب، ترجمة د. عبد الناصر عثمان صبير (ستراسبورغ: المجلس الأوروبي للنشر، 2020)، 41.

مجلس أوروبا مجموعة من الإصدارات الرائدة مثل مستوى "العتبة" (Threshold Level) و"الطريق" (Waystage) لأول مرة عام 1975م<sup>3</sup> التي حددت أهدافًا لتعلم اللغة بهدف تحقيق التواصل المستقل في اللغة المراد تعلمها. ثم طُورت أهداف التواصل على مستوى أعلى "الأفضلية" (Vantage)<sup>4</sup>.

وبحلول التسعينيات، كان الوقت قد حان لتطوير إطار عمل شامل لتعلم اللغة وتدريبها وتقييمها. حيث أطلقت فكرة تطوير CEFR في عام 1991م في ندوة كبرى لمجلس أوروبا نظمت في مدينة Rüsçhlikon بالتعاون مع السلطات السويسرية وكانت تلك الندوة بعنوان "الشفافية والترابط في تعلم اللغة في أوروبا: الأهداف والتقييم ومنح الشهادات". أعقب ذلك تشكيل فريق عمل في عام 1992م، الذي كلف بمهمة تطوير واصفات إتقان اللغة وقياسها. ونشرت المسودة الأولى من الإطار عام 1995م تبع ذلك عدة مراجعات إلى أن صدرت نسخته الرسمية عام 2001.<sup>5</sup>

وفي عام 2018م صدر مجلد مصاحب مع العديد من التعديلات والإضافات التي أوصى بها مستخدمو الإطار بعد تجربته لعدة سنوات ثم صدرت نسخة أخيرة من المجلد المصاحب في عام 2020م تضمنت أحدث التعديلات والإضافات التي أجراها مضممو الإطار الأوروبي المرجعي المشترك.

## 2.1. أهمية الإطار الأوروبي ومزاياه<sup>6</sup>

يختص الإطار المرجعي الأوروبي المشترك بقضية تعليم اللغات وينفرد عن غيره بعدة مزايا تظهر أهميته وتعلي مكانته ومن هذه المزايا ما يلي:

- توسعة منظور تعليم اللغة بعدة طرق منها تقديم نموذج واضح للكفاءات المتعلقة باللغة واستخداماتها
- تقديم واصفات توضيحية تُسهل تطوير المناهج وتوجه عمليتي التعليم والتعلم بمفاهيم الوساطة وكفاءات التعددية اللغوية والثقافية.
- تعزيز الصياغة الإيجابية للأهداف التعليمية والمخرجات على جميع المستويات مما يمنحه أداة أكثر دقة من التركيز الحصري على الدرجات في الاختبارات لقياس التقدم.
- المساعدة على تصميم المناهج والمقررات التي تقوم على حاجات التواصل في العالم الواقعي.
- يمثل الإطار لغة مشتركة لصنّاع السياسات التعليمية لمناقشة قضية كفاءات اللغة وإتقانها لجميع مستخدميها وللتفكير في أهداف التعلم ونواتجه.

3J. A. van Ek - J. L. M. Trim, *Threshold 1990* (Cambridge: Cambridge University Press, 1998), 1.

4Nick Saville - Roger Hawkey, "The English Profile Programme – the First Three Years", *English Profile Journal* 1 (2010), 2.

5"Historical Overview of the Development of the CEFR", *Common European Framework of Reference for Languages CEFR*, Erişim Tarihi: 01.03.2022.

6 مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها - المجلد المصاحب، 8.

### 3.1. أهداف الإطار الأوروبي

تمثلت الأهداف المعلنة للإطار الأوروبي المرجعي المشترك<sup>7</sup> فيما يلي:

- تعزيز التعاون بين المؤسسات التعليمية في مختلف البلدان وتسهيله.
- تقديم أساس سليم للاعتراف المتبادل بالمؤهلات اللغوية.
- مساعدة المتعلمين والمعلمين ومصممي المقررات إلى جانب هيئات الامتحانات والمدربين التعليميين على تحديد جهودهم وتنسيقها.
- مساعدة المتخصصين في اللغة على زيادة تحسين الجودة والفعالية في تعلم اللغة وتعليمها.
- تشجيع تعليم اللغات وتعلمها بوصفها أداة للتواصل.

### 4.1. استخدامات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك

ذكر مصممو الإطار المرجعي الأوروبي المشترك مجموعة من الاستخدامات التي يستهدفها الإطار<sup>8</sup> وهي:

- التخطيط لبرامج تعلم اللغة ويشمل ذلك تحديد أهدافها ومحتواها.
- التخطيط لمنح الشهادات اللغوية ويشمل ذلك تحديد محتوى مقررات الاختبارات ومعايير التقييم.
- التخطيط للتعلم الذاتي ويشمل ذلك الارتقاء بوعي المتعلمين وإعدادهم للأهداف التعليمية واختيار المواد التعليمية والتقييم الذاتي.

7 مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها - المجلد المصاحب، 43.

8 مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها، ترجمة د. عبد الناصر عثمان صبير (مكة المكرمة: مطبعة جامعة أم القرى، 2016)، 35.

### 5.1. معايير الإطار المرجعي الأوروبي المشترك

وضع مصممو الإطار المرجعي الأوروبي المشترك ثلاثة معايير أساسية<sup>9</sup> اعتمدوا عليها في تصميم الإطار كي يستوفي الوظائف المنوطة به وكانت تلك المعايير كما يلي:

#### • أن يكون شاملا والمقصود بالشمول هو:

- أن يحاول الإطار المرجعي الأوروبي المشترك أن يحدد مدى كاملا للمعرفة اللغوية والمهارات والاستخدام اللغوي قدر الإمكان.
- أن يتمكن مستخدمو الإطار من توصيف أهدافهم بالرجوع إلى الإطار.
- أن يميز الإطار المرجعي الأوروبي المشترك بين الأبعاد المختلفة التي توصف فيها الكفاءة اللغوية.
- أن يقدم الإطار المرجعي الأوروبي المشترك سلسلة من المستويات المرجعية لقياس التقدم في تعلم اللغة.

#### • أن يكون شفافا والمقصود بالشفافية هو:

- أن تُصاغ المعلومات واضحة ومفهومة للمستخدمين.
- أن تكون المعلومات مُتاحة ومتيسرة للمستخدمين.

#### • أن يكون متماسكا والمقصود بالتماسك هو:

- أن يكون التوصيف خاليا من التناقضات الداخلية.
- أن يكون هناك علاقة انسجام بين مكونات الإطار ويظهر ذلك فيما يلي:
- التعريف بالحاجات التربوية.
- تحديد الأهداف التعليمية.
- وصف المحتوى.
- اختيار المواد التعليمية.
- وضع برامج التعليم والتعلم.
- الاختبارات والقياس.

### 6.1. مستويات الإطار الأوروبي التعليمية

تعد أبرز أهداف الإطار المرجعي الأوروبي المشترك مساعدة القائمين على العملية التربوية في توصيف مستويات الكفاءة اللغوية التي تتطلبها المعايير الموجودة والاختبارات من أجل تسهيل المقارنة بين أنظمة التأهيل

المختلفة ومن أجل تحقيق هذا الهدف فقد طُوِّر المخطط التوصيفي ومستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك<sup>10</sup> وقُسمت تلك المستويات إلى ثلاث فئات عامة<sup>11</sup> هي:

- المستخدم الأساسي (أ)
- المستخدم المستقل (ب)
- المستخدم الكفاء (ج)

وقُسمت تلك الفئات إلى ستة مستويات رئيسية (أ1، أ2، ب1، ب2، ج1، ج2) ثم أُضيف إليها المستوى (0) أو ما يعرف بـ "ما قبل المستوى (أ1)"<sup>12</sup>

الجدول 1 مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك

المستخدم الكفاء (المتقدم)		المستخدم المستقل (المتوسط)		المستخدم الأساسي (المبتدئ)		
ج2	ج1	ب2	ب1	أ2	أ1	ما قبل أ1

ويؤكد الإطار المرجعي الأوروبي المشترك على أن المستويات مرجعية وأن المستخدمين في أي سياق من السياقات قد يرغبون في تقسيمها فرعياً لتناسب الحاجات المحلية ويتيح ترقيمها فرصة للمزيد من التقسيمات الفرعية مع الحفاظ على ارتباطها بالمستويات العامة<sup>13</sup>.

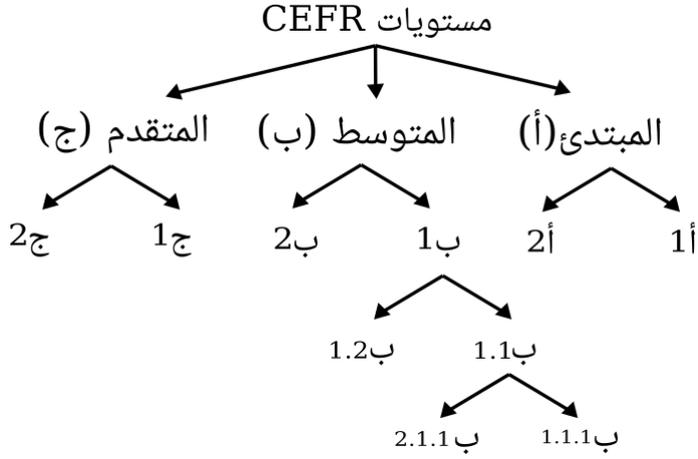
**مثال ذلك:** تقسيم المستوى العام إلى مستويات فرعية كتقسيم المستوى (أ) إلى (أ1) و(أ2) مع إمكانية تقسيم أي مستوى فرعي إلى مستويات أكثر تفرعاً مثل (1.1) و(1.2) ثم تقسيم المستوى (1.1) إلى (1.1.1) و(2.1.1) وهكذا.

10 مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها، 34.

11 مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها - المجلد المصاحب، 43.

12 مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها - المجلد المصاحب، 55، 276.

13 مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها، 51.



الشكل 1. توضيحي لمستويات CEFR الفرعية.

وكل مستوى يجب أن يتضمن محتوى المستوى الذي قبله في المقياس وهذا يعني أنه إذا كان أحد الطلاب في المستوى (ب) فلا بد أن يكون مستوعبا لكل محتوى المستوى (أ) (2).<sup>14</sup>

### 7.1. الواصفات التوضيحية للإطار المرجعي الأوروبي المشترك

تهدف الواصفات التوضيحية التي أوردتها الإطار المرجعي الأوروبي المشترك إلى تقديم مدخلات لإعداد المناهج الدراسية وتقدم تلك الواصفات عبر مستويات لتيسير استخدامها.<sup>15</sup>

تتكون مقاييس الواصفات التوضيحية من واصفات مستقلة قائمة بذاتها، ولا يقصد بها التقييم في المقام الأول فهي ليست مقاييس تقييم بالمعنى الذي يُستخدم فيه المصطلح عموماً في تقييم اللغة؛ فهي لا تحاول أن تشمل كل جانب من الجوانب المعنية في كل مستوى بالطريقة التي تتبعها مقاييس الأداء التقليدية، وهي مقاييس توضيحية، ليس فقط بمعنى أنها مقدمة بوصفها أمثلة غير إلزامية، ولكن أيضاً بمعنى أنها تقدم فقط أمثلة توضيحية للكفاءة في المجال المعني في المستويات المختلفة، وهي تركز على الجوانب الجديدة والبارزة، ولا تحاول أن تصف كل ما له علاقة بالمستوى وصفا شاملاً؛ فهي ذات نهايات مفتوحة—أي تقبل الإضافة—وليس متكاملة. فالمقاييس الواصفة إذن تُمثل أدوات مرجعية ولا يقصد بها أن تستخدم أدوات للتقييم مع أنها يمكن أن تكون مصدرًا لتطوير مثل هذه الأدوات.<sup>16</sup>

14 مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها، 58.

15 مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها - المجلد المصاحب، 59.

16 مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها - المجلد المصاحب، 60.

## 8.1. الكفاءة المعجمية وفق الإطار المرجعي الأوروبي المشترك

تُعد الكفاءة المعجمية أحد المكونات الرئيسية للكفاءة اللغوية التي يُعرِّفها الإطار المرجعي الأوروبي المشترك بأنها المعرفة والقدرة على استخدام المصادر الرسمية التي يمكن أن تتركب منها الجمل ذات المعنى؛ الجيدة الصياغة، والقدرة على استخدام هذه المصادر<sup>17</sup>.

ويُميز واضعو الإطار المرجعي الأوروبي المشترك بين ستة أنواع مختلفة من الكفاءة اللغوية وهي:

- الكفاءة المعجمية.
- الكفاءة النحوية.
- الكفاءة الدلالية.
- الكفاءة الصوتية.
- الكفاءة الإملائية.
- كفاءة تصحيح النطق.

والتأكيد هنا على الكفاءة المعجمية لارتباطها بموضوع دراستنا، وقد عرّف الإطار المرجعي الأوروبي المشترك الكفاءة المعجمية بأنها المعرفة باستخدام مفردات اللغة والقدرة على ذلك ويقسمها إلى عناصر معجمية وعناصر نحوية<sup>18</sup>.

العناصر المعجمية تشمل ما يلي:

- **وحدات معجمية مفردة**<sup>19</sup>: وقد يكون للوحدة المعجمية المفردة معنى واحد أو يكون لها معان متعددة ككلمة "عين" حيث تأتي بمعان متعددة مثل "عضو الإبصار" و"بئر الماء" و"الجاسوس". وتشمل الوحدات المعجمية المفردة أجزاء أقسام الكلام المعروفة مثل الاسم، والفعل، والحرف، والصفة، والظرف وهذه الأقسام قد تشمل المجموعات الدلالية المغلقة مثل: (أيام الأسبوع، وشهور السنة، والأوزان، والمقاييس، وما إلى ذلك) وقد تُخصّص بعض الوحدات المعجمية لأغراض نحوية كما سيأتي بيانه بعد قليل.
- **وحدات معجمية مركبة** (التعبيرات الثابتة)<sup>20</sup>: وتتكون من عدد من المفردات التي تستخدم معاً، وتشمل التعابير الآتية:

○ الصيغ الجُمليّة: كالتحايا مثل "السلام عليكم"، "صباح الخير".

17 مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها، 163.

18 مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها، 166.

19 مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها، 167.

20 مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها، 166.

- العبارات الاصطلاحية: وعادة ما تكون في شكل استعارات جامدة مثل: "رفع الراية البيضاء" بمعنى: استسلم، ومثل<sup>21</sup> "أعطاه الضوء الأخضر" بمعنى: أذن له، ...
- محددات المعنى: ويكون استخدامها مقيداً سياقياً وأسلوبياً مثل: "أبيض كالثلج" بمعنى: خالص البياض.
- القوالب الثابتة: وهي تُعلم وتُستخدم دون تحليل لمكوناتها، وتدرج فيها الكلمات والعبارات لتشكل جملاً مفيدة مثل: "فضلاً، هل لي أن ..."
- العبارات الثابتة (أشباه الجمل): كحروف الجر المركبة مثل: "من على ...".
- المتلازمات اللفظية: وتتكون من كلمات تستخدم معا عادة مثل: "يُلقي حديثاً"، وسيرتكب خطأً.

**العناصر النحوية** وهي تنتمي لأقسام الكلمة المغلقة ونذكر منها:

- أداة التعريف: "ال...".
- الضمائر الشخصية: "أنا، أنت، هو، ...".
- أسماء الإشارة: "هذا، ذلك، هؤلاء، ...".
- محددات الكمية: "بعض، كل، عديد، ...".
- أدوات الاستفهام: "ما، أين، كيف، ...".
- الأسماء الموصولة: "الذي، التي، الذين، ...".
- حروف الجر: "في، إلى، من، ...".
- أدوات الربط: "و، لكن، إذا، ...".

## 2. نطاق المفردات وفقاً للإطار الأوروبي المرجعي الأوروبي

تبين مما سبق أن الإطار المرجعي الأوروبي المشترك يتميز بتقديم مجموعة واسعة من الواصفات التوضيحية والموزعة على المستويات المرجعية التي اعتمدها الإطار، وبذلك يمكننا أن نرسم صورة شبه واضحة للمفردات والتراكيب اللغوية التي يفترض بالدارس أن يُتقنها في كل مستوى من مستويات الإطار وذلك وفقاً للواصفات التوضيحية التي أوردها الإطار<sup>22</sup>.

21 استبدلت الأمثلة الإنجليزية بأخرى من اللغة العربية.

22 أبو عمشة، "المفردات والتراكيب اللغوية عبر المستويات اللغوية لدارسي العربية في ضوء الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات"،

وتجدر الإشارة إلى أن الإطار المرجعي الأوروبي المشترك قد تضمن في المراحل الأولى من تطويره تفاصيل كبيرة حول المفردات المرتبطة بالأداء في بعض المستويات في اللغة الإنجليزية كقائمة **Waystage**<sup>23</sup> للمستوى (أ) التي تضمنت قرابة 1000 كلمة<sup>24</sup> وقائمة **Threshold**<sup>25</sup> للمستوى (ب) التي تضمنت قرابة 2000 كلمة. وجمعت الوحدات المعجمية التي تضمنتها تلك القوائم من المجالات الوظيفية النظرية التي اعتبرت مناسبة لهذه المستويات، مثل الملابس، والهوية الشخصية، وأنشطة الحياة اليومية. وكان الهدف من وضع تلك القوائم هو حصر الوحدات المعجمية التي يجب أن يعرفها الدارسون في كل مستوى، إلا أن هذا النهج قد قيد مرونة الإطار وقدرته على التطبيق عبر مجموعة كبيرة ومتنوعة من دورات اللغة، وحتى عبر اللغات المختلفة. ومع التزام الإطار المرجعي الأوروبي المشترك بمقياس الشمول فكان لزاماً على واضعي الإطار أن يعتمدوا على النهج الذي حدد المستويات اللغوية بوصف المهارات والأنشطة اللغوية بدلاً من وصف المعرفة مما جعل الواصفات الحالية أكثر مرونة وشمولاً، ولأنها عامة أمكن تطبيقها على لغات مختلفة بسهولة أكبر من القوائم المنفصلة لكل لغة على حدة.<sup>26</sup>

ولم تترك قوائم الكلمات تلك وإنما شجع مجلس أوروبا على إنتاج واصفات مرجعية (RLDs) للغات الوطنية والإقليمية. تمثل هذه الواصفات جيلاً جديداً من الأوصاف التي من شأنها تحديد الأشكال المحددة لأي لغة معينة (كلمات وقواعد وما إلى ذلك)، التي يتوافق إتقانها مع الكفاءات المحددة بواسطة الإطار المرجعي الأوروبي المشترك في كل من المستويات المرجعية الستة.<sup>27</sup>

كانت القوائم التي أشرنا إليها سابقاً منطلقاً لمشاريع عديدة مثل مشروع ملف تعريف اللغة الإنجليزية (English Profile) — 69 — هو "ملف تعريف" لمستويات اللغة الإنجليزية للمتعلمين من حيث نطاقات إتقان اللغة الست للإطار الأوروبي المرجعي المشترك<sup>28</sup> ومشاريع أخرى مثل "ملف تعريف اللغة الفرنسية" و"ملف تعريف اللغة الألمانية" وغيرها من اللغات التي حذت حذوهم.

تتضمن وثيقة الإطار المرجعي الأوروبي المشترك أيضاً تفاصيل حول نطاق المفردات<sup>29</sup> والتحكم في المفردات المتوقعة من المتعلمين في كل مستوى من مستويات التسلسل الهرمي ابتداءً من المستوى (أ) دون تقييد وقد وردت معايير نطاق المفردات في المجلد المصاحب للإطار المرجعي الأوروبي المشترك الصادر عام 2020م كما يلي:

23Ek – Trim, *Waystage* 1990.

24تتوفر حالياً مسودة المستوى (أ) باسم Breakthrough في موقع جامعة كامبردج وتتضمن قائمة بـ 810 كلمة انظر الرابط التالي:

[https://languageresearch.cambridge.org/resources/t-series?fbclid=IwAR0rKHLGyXwhZ4HAIyDhZTCZHFHBN\\_CtwDiYL8LnS0LZyHZGWIfegWXCo](https://languageresearch.cambridge.org/resources/t-series?fbclid=IwAR0rKHLGyXwhZ4HAIyDhZTCZHFHBN_CtwDiYL8LnS0LZyHZGWIfegWXCo)

25Ek – Trim, *Threshold* 1990.

26James Milton, "The Development of Vocabulary Breadth across the CEFR Levels" (2010), 213.

27Saville – Hawkey, "The English Profile Programme – the First Three Years", 3.

28Saville – Hawkey, "The English Profile Programme – the First Three Years", 1.

29 مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها - المجلد المصاحب، 159، 160.

الجدول 2 نطاق المفردات في الإطار المرجعي الأوروبي المشترك.

نطاق المفردات	
<p>1ج</p> <p>متمكن من ذخيرة معجمية كبيرة جدا، بما في ذلك التعبيرات الاصطلاحية، واللغة العامية، تظهر وعيا بالمستويات الضمنية للمعاني.</p>	
<p>2ج</p> <p>لديه معرفة جيدة بـ ذخيرة معجمية واسعة، تسمح بالتغلب على الفجوات بسرعة بالإسهاب، وبالقليل من البحث الواضح عن التعبيرات، أو استراتيجيات التجنب.</p> <p>يستطيع أن يختار من خيارات المفردات المتعددة في جميع المواقف تقريبا باستغلال المترادفات حتى للكلمات - الإشارات الأقل شيوعا.</p> <p>لديه معرفة جيدة بالتعبيرات الاصطلاحية واللغة العامية الشائعة، ويستطيع أن يستغل الكلمات - الإشارات على نحو مقبول.</p> <p>يستطيع أن يفهم مجموعة المفردات التقنية والتعبيرات الاصطلاحية الشائعة في مجال تخصصها، ويستخدمها.</p>	
<p>2ب</p> <p>يستطيع أن يفهم المصطلحات التقنية الرئيسية في مجالها، ويستخدمها عندما يناقش مجال تخصصها مع المتخصصين الآخرين.</p>	
<p>2ب</p> <p>لديه مجموعة جيدة من المفردات للمسائل المرتبطة بمجاله، ومعظم الموضوعات العامة. يستطيع أن يغير الصياغة ليتجنب الإعادة المتكررة، لكن الفجوات المعجمية يمكن أن تسبب له التردد، والالتفاف حول المعنى.</p> <p>يستطيع أن يقدم المتلازمات اللفظية المناسبة للعديد من الكلمات والإشارات في معظم السياقات على نحو منهجي إلى حد ما.</p> <p>يستطيع أن يفهم كثيرا من المفردات المتخصصة في مجالها ويستخدمها، ولكن لديه مشكلة في المصطلحات المتخصصة خارجها.</p>	
<p>1ب</p> <p>لديه مجموعة جيدة من المفردات المرتبطة بالموضوعات المألوفة، والمواقف اليومية.</p> <p>لديه مفردات كافية للتعبير عن نفسه مع بعض الالتفاف حول المعنى في معظم الموضوعات المتعلقة بحياته اليومية مثل الأسرة، والهوايات، والمواهب، والعمل، والسفر، والأحداث الجارية.</p>	
<p>2أ</p> <p>لديه مفردات كافية للتواصل في التعاملات الاعتيادية اليومية التي تحتوي على المواقف</p>	

والموضوعات المألوفة.	
لديه مفردات كافية للتعبير عن الاحتياجات التواصلية الأساسية. لديه مفردات كافية للتعامل مع احتياجات البقاء المحدودة.	
لديه ذخيرة معجمية أساسية من الكلمات - الإشارات والعبارات المرتبطة بالمواقف المحسوسة الخاصة.	1أ
لا تتوفر أي واصفات.	ما قبل 1أ

وبالنظر إلى ما يقوله الإطار المرجعي الأوروبي المشترك حول معرفة المفردات والطريقة التي يتوقع أن تتطور بها مع تحسن كفاءة المتعلمين فنجد أنه يشير إلى أن معرفة المتعلمين للمفردات أثناء تقدمهم عبر المستويات تنمو نمواً متزايداً، وتزداد تعقيداً وهذه العلاقة الطردية بين معرفة المفردات والكفاءة الكلية في لغة أجنبية تدعمها الأبحاث<sup>30</sup> التي تشير إلى أن معرفة المفردات هي مفتاح القدرة على التواصل.

كما تتضمن واصفات المستويات المرجعية المشتركة إشارات إلى المفردات التي يمكن توقعها من المتعلمين الذين يؤدون مهارات معينة، كما هو موضح في واصفات النطاق اللغوي العام<sup>31</sup> الموضحة في الجدول التالي:

الجدول 3 النطاق اللغوي العام في الإطار المرجعي الأوروبي المشترك.

النطاق اللغوي العام	
يستطيع أن يستغل الاتقان الشامل والموثوق به لمجموعة واسعة للغاية من الكلمات لصياغة الأفكار بدقة، وللتأكيد، وللتأكييد، ولتمييز وإزالة الغموض، ولا توجد علامات لأن يتقيد فيما يريد قوله.	ج2
يستطيع أن يستخدم مجموعة واسعة من التراكيب النحوية المعقدة على نحو مناسب، ويقدر كبير من المرونة يستطيع أن يختار الصيغة المناسبة من مجموعة واسعة من الكلمات ليعبر عن نفسه بوضوح، دون حاجة إلى تقيد ما يريد قوله.	ج1
يستطيع أن يعبر عن نفسه بوضوح دون وجود ما يشير إلى أنه سيضطر إلى تقيد ما يريد قوله.	
لديه قدر كاف من الذخيرة اللغوية تمكنه من تقديم أوصاف واضحة، ويعبر عن وجهات النظر، ويعد الحجج دون البحث الجلي عن الكلمات - الإشارات، ويستخدم بعض صيغ الجمل المعقدة	ب2

30 Milton, "The Development of Vocabulary Breadth across the CEFR Levels" (2010), 212.

31 مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها - المجلد المصاحب، 158.

	للقيام بذلك.	
ب1	لديه ذخيرة لغوية كافية لوصف المواقف غير المتوقعة، وشرح النقاط الأساسية في فكرة، أو مشكلة بدقة معقولة. والتعبير عن الأفكار حول الموضوعات المجردة أو الثقافية مثل الموسيقى والأفلام. لديه ذخيرة لغوية كافية لُيسِّرَ أموره مع ما يكفي من مفردات ليعبر عن نفسه مع بعض التردد والدوران حول المعنى في موضوعات مثل الأسرة، والهوايات والهواهب، والعمل، والسفر، والأحداث الجارية، ولكن القيود المعجمية تسبب التكرار، بل الصعوبة في الصياغة أحياناً.	
2أ	لديه ذخيرة لغوية كافية لتناول المواقف اليومية ذات محتوى يمكن التنبؤ به، على الرغم من أنه عادة ما يضطر الى أن يعوض عن الرسالة باحثاً عن الكلمات الإشارات. يستطيع أن يقدم التعبيرات اليومية الموجزة من أجل تلبية الاحتياجات المحدودة من النوع المحسوس مثل التفاصيل الشخصية، والأعمال اليومية، والحاجات والرغبات، والاستفسار عن المعلومات. يستطيع أن يستخدم أنماط الجمل الأساسية، ويتواصل بالعبارات المحفوظة، وبمجموعات من بضعة كلمات - إشارات ويصوغ عن نفسه، وعن الآخرين؛ ماذا يفعلون، وعن الأماكن، والممتلكات، وما إلى ذلك. يملك ذخيرة محدودة من العبارات المحفوظة القصيرة تشمل حالات الاستمرار المتوقعة، ويتكرر التعثر وسوء التفاهم في المواقف غير المعتادة	
1أ	يملك مجموعة أساسية للغاية من التعبيرات المحدودة عن التفاصيل الشخصية، والاحتياجات من النوع المحسوس. يستطيع أن يستخدم بعض التراكيب الأساسية في جمل من فقرة واحدة، مع بعض الحذف، أو التقليل للعناصر	
ما قبل 1أ	يستطيع أن يستخدم الكلمات - الإشارات المنعزلة، والعبارات الأساسية من أجل أن يقدم معلومات محدودة عن نفسه.	

وبالنظر إلى واصفات المستوى المبتدئ نجد إشارات واضحة إلى قدرة مستخدم اللغة في المستوى (ما قبل 1أ) على استخدام الكلمات والعبارات الأساسية للتعبير عن نفسه، ويمتلك في المستوى (1أ) مجموعة أساسية من التعبيرات عن التفاصيل الشخصية ولديه في المستوى (2أ) ذخيرة لغوية كافية لتناول المواقف اليومية، وبدفعنا ذلك إلى طرح مجموعة من التساؤلات حول (الكلمات والعبارات الأساسية التي أشار إليها واضعو الإطار، وحجم الحصيلة المعجمية التي يحتاج إليه المتعلم في كل مستوى، بالإضافة إلى وحدة العد التي سيعتمد عليها عند تحديد حجم

الحصيلة المعجمية) التي لم يُجب عنها الإطار المرجعي الأوروبي المشترك بوضوح لالتزامه بمعيار الشمول وتركيزه على وصف المهارات وليس وصف المعرفة كما بينا سابقاً فبالرغم من أن المعايير القائمة على المهارات لها القدرة على جعل إطار العمل مرناً وشاملاً للغاية إلا أنها قد تكون غامضة أو مضللة عند استخدامها، فغالباً ما يمكن وضع المتعلمين أو الكتب الدراسية في العديد من مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك لغياب الواصفات القائمة على المعرفة. ولذلك كانت هناك حاجة لوجود مقياس قائم على المعرفة لتُساعد في تجنب هذا النوع من الغموض والمشكلات المرتبطة به وهو ما أوصى به مجلس أوروبا<sup>32</sup> فيما يعرف بأوصاف المستويات المرجعية للغات الوطنية والإقليمية RLDS التي تصف المواد اللغوية كالموضوعات والمفردات والقواعد الخاصة بكل لغة منفردة وتعتبر ضرورية لتنفيذ الكفاءات التي وصفتها مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك.

### 1.2. موضوعات التواصل في المستوى المبتدئ:

أشار الإطار المرجعي الأوروبي المشترك إلى أن موضوعات التواصل<sup>33</sup> التي يكون التركيز فيها على حدث تواصل محدد يمكن تصنيفها بطرق متعددة ومن التصنيفات التي لاقت قبولا وشاعرت في مجال تعليم اللغات تصنيف مستوى العتبة 1990م<sup>34</sup> الذي اشتمل على 14 موضوعاً رئيسياً وهي:

1. الهوية الشخصية
2. البيت والمسكن والبيئة
3. الحياة اليومية
4. أوقات الفراغ والترفيه
5. السفر
6. العلاقات مع الآخرين
7. الصحة والاعتناء بالجسم
8. التربية والتعليم
9. التسوق
10. المأكولات والمشروبات
11. الخدمات
12. الأماكن
13. اللغة

<sup>32</sup>Council of Europe, *Reference Level Descriptions For National And Regional Languages (Rld) - Draft Guide For The Production Of Rld* (Strasbourg: Council of Europe, 2005), 4.

<sup>33</sup> مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعليم اللغات وتعليمها وتقييمها، 105.

<sup>34</sup>Ek - Trim, *Threshold 1990*, 59.

## 14. الطقس

ويمكن أن يتفرع عن كل موضوع من هذه الموضوعات مجموعة من الموضوعات الفرعية فموضوع مثل موضوع "أوقات الفراغ والترفيه" يندرج تحته مجموعة من الموضوعات الفرعية مثل:

- الترفيه
- الهوايات والاهتمامات
- المذيع والتلفاز
- السينما والمسرح والحفلات ...
- المعارض والمتاحف ...
- الممارسات الفنية والفكرية
- الرياضات
- الصحافة

## 2.2. المفردات التي يحتاجها المتعلم وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك

أشار واضعو الإطار المرجعي الأوروبي المشترك إلى أن مستخدمي الإطار قد يرغبون في الإجابة على

سؤالين<sup>35</sup> وهما: 74

- ما المفردات التي يجب أن يُطلب من المتعلم أن يعرفها ويستخدمها في كل مستوى من مستويات

؟CEFR

- كيف تُختار المفردات وكيف ترتب وفق مستويات CEFR؟

ونشير هنا إلى نوعين من محاولات تحديد المفردات التي يحتاجها المتعلم وهما:

### النوع الأول: قوائم شيع المفردات

ركزت في المقام الأول على مدى شيع المفردات.

### النوع الثاني: مشروعات تصنيف الوحدات المعجمية وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك

ركزت في المقام الأول على مدى مناسبة الوحدات المعجمية لمستويات CEFR.

وتفصيل ذلك ما يلي:

### 3.2. قوائم المفردات العربية الشائعة

ظهر الاهتمام بقوائم المفردات الشائعة في اللغات العالمية مع بدايات القرن العشرين وقد اكتسبت أهمية بالغة في مجال تعليم اللغات حيث تحدد المفردات التي يجب تعلمها في مراحل مختلفة من تعلم اللغة مما يضمن حصول المتعلمين على أفضل عائد لجهودهم في التعلم.

وهناك نوعان من القوائم هما:

#### القوائم العامة:

تحذف إلى معرفة المفردات الشائعة في اللغة عموماً ومن أشهر تلك القوائم قائمة ثورندايك (1921م) وهي من أقدم القوائم المعروفة حتى الآن التي أعدها ليستخدمها معلمو اللغة الإنجليزية وأسمائها "قائمة كلمات المعلم"<sup>36</sup>

#### القوائم التربوية:

أعدها الباحثون من مصادر تربوية مثل تحليل مفردات الكتب الدراسية أو من منطوق الطلاب في المراحل التعليمية المختلفة ومن أشهر تلك القوائم قائمة المجلس الأوروبي التي تسمى معجم الإنجليزية لمستوى المبتدئين (Threshold Level) وقد صدرت عام 1975م ثم تتابع إصدار قوائم اللغة الإنجليزية منذ ذلك الحين من أجل المساعدة في اختيار مفردات المواد التعليمية وتسهيل عملية التعلم وقد استفادت اللغة العربية أيضاً من هذا التوجه التربوي.

وسيعرض فيما يلي أبرز قوائم المفردات التي صدرت باللغة العربية:

36 داود عطية عبده، المفردات الشائعة في اللغة العربية: دراسة في قوائم المفردات الشائعة في اللغة العربية (الرياض: جامعة الرياض).

قائمة "بريل" 1940م<sup>37</sup>، وقائمة "لظفي" 1948م<sup>38</sup>، وقائمة "بيلي" 1950م<sup>39</sup>، وقائمة "رضوان" 1952م<sup>40</sup>، قائمة "عافل" 1953م<sup>41</sup>، وقائمة "خاطر" 1955م<sup>42</sup>، وقائمة "الشافعي" 1957م<sup>43</sup>، وقائمة "لانداو" 1959م<sup>44</sup>، وقائمة "فؤاد البهي" 1965م<sup>45</sup>، وقائمة المفردات المصرية 1965م<sup>46</sup>، وقائمة "مكارايوس ورموني" 1968م<sup>47</sup>، وقائمة "المفردات المغربية" 1969م<sup>48</sup>، وقائمة "المفردات الليبية" 1970م<sup>49</sup>، وقائمة "الحسون وهرمز" 1973م<sup>50</sup>، وقائمة "فتحي يونس" 1974م<sup>51</sup>، وقائمة "الرصيد اللغوي الوظيفي" 1975م<sup>52</sup>، وقائمة المفردات الأساسية في باكستان 1976م<sup>53</sup>، وقائمة الكلمات الشائعة في كتب الأطفال 1976م<sup>54</sup>، وقائمة "الرياض / داود عبده" 1979م<sup>55</sup>، وقائمة سارتين 1979م<sup>56</sup>، وقائمة "معهد الخرطوم

---

37 رشدي أحمد طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية (مكة المكرمة: جامعة أم القرى معهد اللغة العربية وحدة البحوث والمناهج، 1985)، 135.

38 طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 136.

39 طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 136.

40 طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 137.

41 طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 138.

42 طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 138.

43 طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 139.

44 طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 139.

45 فتحي علي يونس وآخرون، قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية من العصر الجاهلي إلى العصر الحديث (القاهرة: مكتبة وهبة، 2018)، 20.

46 طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 140.

47 طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 140.

48 طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 141.

49 طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 142.

50 طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 142.

51 عبده، المفردات الشائعة في اللغة العربية، 16.

52 طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 142.

53 طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 143.

54 طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 145.

55 طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 146.

56 طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 147.

الدولي " 1981م<sup>57</sup>، وقائمة "طعيمة" 1982م<sup>58</sup>، وقائمة "فروم" 1982م<sup>59</sup>، وقائمة "مكة" 1983م<sup>60</sup>، وقائمة "كولوغلي" 1991م<sup>61</sup>، وقائمة "بوكوالتر وباركنسون" 2011م<sup>62</sup>، وقائمة "كالي" 2012م<sup>63</sup>، وقائمة "المفردات الشائعة في اللغة العربية من العصر الجاهلي إلى العصر الحديث" 2018م<sup>64</sup>، وقائمة "الرصيد اللغوي المسموع، والقائمة المعجمية لرصيد مسموع الطفل العربي من الفصيحة بناء على مدونة محوسبة" 2021م<sup>65</sup>.

#### 4.2. تعقيب على القوائم السابقة

بالنظر إلى القوائم السابقة يمكن تصنيفها وفق ما يلي:

##### من حيث المنهج:

فقد اتبعت أغلبها المنهج الإحصائي لحساب نسب تردد الكلمات داخل العينة المختارة باستثناء قائمة "طعيمة" التي رصدت استجابات مجموعة من طلاب الجامعات في مصر نحو عدد من الكلمات المتعلقة ببعض المواقف المحددة مسبقاً.

##### من حيث المصدر:

فيلاحظ أن بعضها قد اعتمد على:

- النصوص العامة المكتوبة كنصوص الجرائد والمجلات والكتب الثقافية كقوائم "بريل" و"بيلي" و"لاندو" و"فؤاد البهي" و"بوكوالتر وباركنسون".
- نصوص المواد التعليمية مثل قوائم "لظفي" و"عائل" و"مكاريوس ورموني" و"الرصيد اللغوي الوظيفي" و"معهد الخرطوم الدولي".
- النصوص المسموعة مثل قائمة "الرصيد اللغوي المسموع".
- أحاديث الأطفال مثل قائمتي "رضوان" و"الحسون وهرمز" و"فتحي يونس".

57 طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 147.

58 رشدي أحمد طعيمة، الأسس المعجمية والثقافية لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها (مكة المكرمة: جامعة أم القرى معهد اللغة العربية وحدة البحوث والمناهج، 1982)، 16.

59 Tim Buckwalter - Dilworth Parkinson, A Frequency Dictionary of Arabic: Core Vocabulary for Learners (London ; New York: Routledge, 2011), 2.

60 طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 148.

61 Buckwalter – Parkinson, A Frequency Dictionary of Arabic, 2.

62 Buckwalter – Parkinson, A Frequency Dictionary of Arabic, 3.

63 <https://spraakbanken.gu.se/en/projects/kelly>, Erişim Tarihi: 09.03.2022.

64 يونس وآخرون، قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية من العصر الجاهلي إلى العصر الحديث، 35.

65 محمود العثيبي وآخرون، الرصيد اللغوي المسموع: قائمة معجمية لرصيد مسموع الطفل العربي من الفصيحة بناء على مدونة محوسبة، أعلى 3000 كلمة شيوعا (عمان - الأردن: دار كنوز المعرفة للنشر والتوزيع، 2021).

- كتابات الأطفال مثل قائمة "الشافعي".
- الجمع بين المصادر المسموعة والمكتوبة مثل قائمة "المفردات الشائعة في اللغة العربية من العصر الجاهلي إلى العصر الحديث".
- الجمع بين قوائم سابقة مثل قوائم "خاطر" و"الرياض" و"مكة".

#### من حيث الفئة المستهدفة:

فقد تنوعت الفئات المستهدفة ونجمها في فئتين:

- قوائم موجهة للناطقين باللغة العربية عموماً مثل قوائم و"بيلي" و"رضوان" و"فؤاد البهي" و"الرصيد اللغوي الوظيفي" و"الرصيد اللغوي المسموع".
- قوائم موجهة لغير الناطقين باللغة العربية على وجه الخصوص مثل قوائم "لانندو" و"سارتين" و"مكاريسوس ورموني" و"معهد الخرطوم الدولي" و"الرياض" و"مكة".

#### من حيث طريقة معالجة البيانات:

يُتضح أن أغلب القوائم القديمة على وجه الخصوص قد اعتمدت على الوسائل اليدوية في جمع وترتيب مادة القائمة بينما اعتمدت بعضها على المدونات الحاسوبية مثل قائمة "بوكوالتر وباركنسون" و"الرصيد اللغوي المسموع".

#### من حيث مناسبتها للمستويات التعليمية:

يُظهر أن جل القوائم قد ركزت على حصر عدد من المفردات واعتبرتها الأكثر شيوعاً في اللغة ومن ثم رتبها أبجدياً أو بحسب معدل ترددها دون تحديد مستوى معين بخلاف قائمة "كالي" فهي الوحيدة التي صُنفت كلماتها وفق مستويات CEFR الستة من (1أ) إلى (2ج) لتناسب الغرض التعليمي الذي أنشئت من أجله.

#### 5.2. استخدامات قوائم المفردات:

لقوائم الكلمات عديد من الاستخدامات التي تبرز أهميتها في مجال تعليم اللغات نذكر منها ما يلي:

#### تصميم المواد التعليمية:

الغرض الرئيسي من إنشاء قائمة الكلمات هو تحديد الكلمات التي يحتاج المتعلمون إلى معرفتها، من أجل توفير مواد تعليمية أكثر فائدة. ونظراً لكبر حجم المفردات التي يحتاج الطلاب إلى تعلمها فكان لزاماً على معدي المواد التعليمية التدرج في تقديم تلك المفردات وتقديم المفردات الأكثر أهمية للمتعلمين، والمفردات الأكثر أهمية هي

الأكثر شيوعاً والمتعلقة بموضوع الدراسة ومن هنا تكمن أهمية قوائم المفردات للتعرف على المفردات الأكثر شيوعاً في مجال معين<sup>66</sup>.

كما تنفيذ قوائم المفردات الشائعة أيضاً في الحكم على صلاحية المواد التعليمية المستعملة من ناحية المفردات التي وردت فيها<sup>67</sup>.

### تصميم برامج القراءة المتدرجة:

تساعد قوائم المفردات على تحديد أو تأليف مواد مقروءة تناسب مستوى القراءة حيث إن تحقيق أكبر استفادة ممكنة من برامج القراءة المتدرجة وخاصة المقدمة للأطفال ومتعلمي اللغة الأجنبية يتطلب أن تكتب المواد المقروءة أو تُختار لكل مستوى من مستويات القراءة بحيث تحتوي على كلمات قليلة خارج المستوى الحالي وبعد قراءة عدة مواد على مستوى واحد، ينتقل المتعلم إلى المواد المقروءة الخاصة بالمستوى التالي. وبهذا التدرج لن يوجد سوى عدد قليل من الكلمات غير المعروفة في كل صفحة في كل كتاب، وبالتالي فإن القراءة لديها فرصة لتكون ناجحة وممتعة. عند الانتقال إلى المستوى التالي، فإن الخطوة للأعلى ليست كبيرة جداً حيث لا يزال هناك عدد قليل من الكلمات غير المعروفة في كل صفحة<sup>68</sup>.

### إنشاء وتطوير اختبارات المفردات

تساهم قوائم المفردات في تطوير وإنشاء اختبارات المفردات التي تقيس معرفة المتعلم بالمفردات دون الرجوع إلى مقرر دراسي معين، كما تقيس اختبارات حجم المفردات عدد الكلمات التي يعرفها المتعلم في اللغة، ويفيد ذلك في معرفة عدد الكلمات الإضافية التي يجب تعلمها للقيام بمهام لغوية معينة<sup>69</sup>.

### إنشاء القواميس والمعاجم

تلعب قوائم الكلمات دوراً مهماً في إنشاء القواميس والمعاجم التعليمية ابتداءً من اختيار المداخل المعجمية وصولاً إلى المفردات المستخدمة في شرح معاني المداخل المعجمية<sup>70</sup>. ومن أهداف الدراسة الحالية إنشاء قائمة للوحدات المعجمية التي يحتاج إليها متعلمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR والاعتماد عليها مداخل معجمية لبناء المعجم المنشود.

## 6.2. مشروعات المفردات المعجمية وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك

66 I. S. P. Nation, *Making and using word lists for language learning and testing* (Amsterdam : Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2016), 172.

67 عبده، المفردات الشائعة في اللغة العربية، 30.

68 Nation, *Making and using word lists for language learning and testing*, 180.

69 Nation, *Making and using word lists for language learning and testing*, 181.

70 Deny A. Kwary, Jurianto, "Selecting and Creating a Word List for English Language Teaching", *Teaching English with Technology* 17/1 (2017), 61.

دُكرَ فيما سبق أن معايير الإطار المرجعي الأوروبي المشترك ركزت على ما يستطيع متعلم اللغة الأجنبية أن يفعله باللغة في كل مستوى من مستويات الكفاءة اللغوية ولم تحدد المعارف التي يحتاج إليها لأن تلك المعارف تختلف باختلاف اللغة المراد تعلمها بينما الأنشطة واحدة رغم اختلاف اللغات المتعلمة، وأوكل القائمون على الإطار إلى أهل كل لغة تحديد الأوصاف المرجعية للغتهم كالمفردات والموضوعات والقواعد بما يتماشى مع واصفات المستويات المرجعية التي حددها الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR ونتيجة لذلك فقد بُذلت العديد من الجهود على مستوى العالم من أجل تحديد المعارف التي يحتاجها متعلم اللغة وفق مستويات الكفاءة التي حددها الإطار بما في ذلك قوائم المفردات، وسنعرض ثلاثة مشاريع عالمية سعت إلى تحديد قوائم الكلمات التي يحتاج إليها متعلم اللغة في كل مستوى من مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك:

### مشروع ملف تعريف مفردات اللغة الإنجليزية EVP

ملف تعريف مفردات اللغة الإنجليزية English Vocabulary Profile<sup>71</sup> هو الجانب المتعلق بالمفردات ضمن مشروع ملف تعريف اللغة الإنجليزية الذي يضم جانباً آخر متعلق بالقواعد وهو ملف تعريف قواعد اللغة الإنجليزية EGP<sup>72</sup>

وملف تعريف اللغة الإنجليزية هو برنامج تعاوني للبحوث متعددة التخصصات تشرف عليه جامعة كامبردج لإنتاج أوصاف مستوى مرجعي RLDs للغة الإنجليزية مرتبطة بمستويات إتقان اللغة الست (1أ - ج 2) للإطار الأوروبي المرجعي المشترك ويرجع تاريخ نشأته إلى سبعينيات القرن الماضي<sup>73</sup>.

80

يمثل أحد الأهداف الرئيسية لملف تعريف اللغة الإنجليزية في تحليل لغة المتعلم لإلقاء مزيد من الضوء على ما يمكن لمتعلمي اللغة الإنجليزية فعله، وما لا يمكنهم فعله على مستويات مختلفة من CEFR، ولتقييم مدى جودة أدائهم باستخدام الأسس اللغوية للغة التي تحت تصرفهم باستخدام قواعد اللغة الإنجليزية ومعجمها<sup>74</sup>.

اعتمد في تصنيف مفردات اللغة الإنجليزية وفق مستويات CEFR على بيانات الامتحان المستمدة من مدونة متعلمي كامبردج Cambridge Learner Corpus التي تحتوي على مخرجات من متعلمي اللغة الإنجليزية الذين يخضعون لاختبارات Cambridge ESOL<sup>75</sup>. حيث رَمَزَ فريق الباحثين في مشروع ملف تعريف اللغة الإنجليزية الكلمات داخل مدونة متعلمي كامبردج وحللها باستخدام المحلل الإحصائي (RASP) وهو نظام تحليل آلي يشتمل على كل من

<sup>71</sup> "English Profile - EVP".

<sup>72</sup> "English Profile - EGP Online" Erişim Tarihi: 07.03.2022.

<sup>73</sup> Saville – Hawkey, "The English Profile Programme – the First Three Years", 1.

<sup>74</sup> Saville – Hawkey, "The English Profile Programme – the First Three Years", 2.

<sup>75</sup> امتحانات Cambridge ESOL هي عبارة عن مجموعة من الاختبارات المتعمقة للمتعلمين من جميع الأعمار والمستويات من غير الناطقين بالإنجليزية. يركز كل اختبار على مستوى من الإطار الأوروبي المرجعي المشترك CEFR، تحظى مؤهلات كامبردج للغة الإنجليزية بالقبول والموثوقية من قبل الآلاف من المنظمات في جميع أنحاء العالم.

المعلومات النحوية والأنماط الإحصائية مما ساعد على حساب إحصائيات التردد للمفردات التي استخدمها الطلاب في الامتحانات المصنفة وفق مستويات CEFR وساعد ذلك في التعرف على السمات المعجمية والنحوية للغة المتعلمين في كل مستوى من مستويات CEFR<sup>76</sup> وسبب ذلك أنه قد قيس مستوى الكفاءة اللغوية لدى المتعلمين الذي شاركوا في امتحانات ESOL مقابل مستويات CEFR<sup>77</sup>.

وتُعرض قائمة المفردات التي توصل إليها مشروع ملف تعريف مفردات اللغة الإنجليزية على موقع المشروع على الشبكة الدولية<sup>78</sup> مع إمكانية البحث داخله وتعرض نتائج البحث المفردة المطلوب مع بيان المستوى وفقاً لمستويات CEFR، والموضوع، ونوع الكلمة كما تعرض معنى الكلمة وأمثلة عليها وقد اختيرت الأمثلة على نفس المستوى المخصص للكلمة أو المعنى<sup>79</sup>.

**EnglishProfile**  
The CEFR for English

British English American English

**English Vocabulary Profile Online - British English**

fish [A2] [A1] [B1] [B2] [C1] [C2] Select All Search Advanced Search Clear Results

Topic: animals Part of Speech: - Select -

Hide culturally sensitive words  Yes

Results 1 - 1 of 1 Sort by: Base Word Ascending Display # 20

Base Word	Guideword	Level	Part of Speech	Topic	Details
fish	ANIMAL	A2	noun	animals	Details

الشكل 2 واجهة ملف تعريف مفردات اللغة الإنجليزية (EVP).

### مشروع كالي (KELLY) :

وهو مشروع بحثي نفذ بتمويل من الاتحاد الأوروبي في الفترة ما بين عامي 2009 و 2011 وشارك فيه كل من جامعة ستوكهولم بالسويد، وجامعة آدم ميكس فيتش ببولندا، ومؤسسة كامبريدج لخدمات المعاجم واللغة بالمملكة المتحدة، ومعهد معالجة الكلام واللغة (ILSP) باليونان، والمجلس الوطني الإيطالي للبحوث (CNR) بإيطاليا ومؤسسة كيبورس بالسويد، وشركة الحوسبة المعجمية المحدودة بالمملكة المتحدة، وجامعة جوتنبرج بالسويد، وجامعة ليدز بالمملكة المتحدة،

<sup>76</sup>Saville – Hawkey, "The English Profile Programme – the First Three Years", 9.

<sup>77</sup>F. Barker et al., "The English Profile Programme – an Overview" Erişim Tarihi: 09.03.2022.

<sup>78</sup>"English Profile - EVP".

<sup>79</sup>Annette Capel, "A1–B2 Vocabulary: Insights and Issues Arising from the English Profile Wordlists Project", English Profile Journal 1 (Eylül, 2010), 5.

وجامعة أوسلو بالنرويج.<sup>80</sup>

هدف مشروع KELLY إلى تطوير مجموعات من بطاقات كلمات تعلم اللغة ثنائية اللغة في العديد من التركيبات اللغوية المختلفة. وتوصلت إلى قائمة بالـ 9000 كلمة الأكثر شيوعًا في تسع لغات وهي (العربية والصينية والإنجليزية والروسية والإيطالية والسويدية والنرويجية واليونانية والبولندية)، حتى يتمكن المتعلمون من تعلم الكلمات الأكثر شيوعًا في تلك اللغات أولاً باستخدام بطاقات الكلمات ثنائية اللغة<sup>81</sup>.

### أنشئت قوائم المفردات في مشروع KELLY على خمس مراحل وهي كالتالي:

أولاً إنشاء مدونة لغوية بشروط محددة كان من أبرزها أن تكون المدونة ممثلة للغة العامة واليومية وأن تكون كبيرة الحجم وغير منحازة لموضوعات معينة<sup>82</sup>.

ثانياً إنشاء قوائم التردد أحادية اللغة لكل لغة في البداية<sup>83</sup> ثم ترتيب عناصر القائمة حسب الفائدة لمعلمي اللغة وإدخال بعض العناصر المفيدة للمتعلمين مثل الأرقام وأيام الأسبوع<sup>84</sup>.

ثالثاً ترجمة جميع القوائم إلى جميع اللغات الأخرى في المشروع ومقارنة نتائج الترجمات<sup>85</sup>.

رابعاً تصنيف عناصر القوائم في مجموعات وفق موضوعات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR<sup>86</sup>.

خامساً تعيين مستوى كل كلمة داخل القائمة وفق مستويات CEFR الستة باستخدام أوصاف المستويات وعبارات "can do" كدليل لتصبح أكثر فائدة لمعلمي اللغة<sup>87</sup>. وخصصت مستويات CEFR، من 1 إلى 11 للعناصر الأكثر تردداً، إلى ج 2 للعناصر الأقل تردداً.

مشروع CEFRlex<sup>88</sup>

هو مشروع بحثي يهدف إلى إنشاء معجم لكل لغة من اللغات الأوروبية الرئيسية بالتعاون الدولي بين مجموعات بحثية متعددة متخصصة في اللغويات، واكتساب اللغة، واللغويات الحاسوبية من مختلف أنحاء أوروبا لإعداد قوائم مفردات لعدد من اللغات الأوروبية وتمويل من مؤسسة FNRS بلجيكا.

<sup>80</sup> <https://spraakbanken.gu.se/en/projects/kelly>

<sup>81</sup> Kilgarriff et al., "Corpus-Based Vocabulary Lists for Language Learners for Nine Languages", 2.

<sup>82</sup> Kilgarriff et al., "Corpus-Based Vocabulary Lists for Language Learners for Nine Languages", 11.

<sup>83</sup> Kilgarriff et al., "Corpus-Based Vocabulary Lists for Language Learners for Nine Languages", 14.

<sup>84</sup> Kilgarriff et al., "Corpus-Based Vocabulary Lists for Language Learners for Nine Languages", 17.

<sup>85</sup> Kilgarriff et al., "Corpus-Based Vocabulary Lists for Language Learners for Nine Languages", 18.

<sup>86</sup> Kilgarriff et al., "Corpus-Based Vocabulary Lists for Language Learners for Nine Languages", 20.

<sup>87</sup> Kilgarriff et al., "Corpus-Based Vocabulary Lists for Language Learners for Nine Languages", 21.

<sup>88</sup> <https://cental.uclouvain.be/cefrlex>

يفترض مشروع CEFRLex رؤية مستمرة للتعليم المعجمي حيث توصف الكلمات من حيث توزيع التردد على مستويات الكفاءة وفقاً لمعيار CEFR. ويُعرف هذا التوزيع من مدونات لغوية مبنية من المناهج الدراسية المخصصة للناطقين بغير اللغة الهدف والمصنفة وفقاً لمستويات CEFR.<sup>89</sup>

يدعم المشروع حالياً ست لغات أوروبية هي:

- الفرنسية<sup>90</sup> (FLELex)
- السويدية<sup>91</sup> (SVAlex)
- الإنجليزية<sup>92</sup> (EFLLex)
- الهولندية<sup>93</sup> (NT2Lex)
- الإسبانية<sup>94</sup> (ELELex)
- الألمانية<sup>95</sup> (DAFlex)
- اتباع مشروع CEFRLex مجموعة من الخطوات - من أجل إنشاء قوائم المفردات للغات التي يدعمها-

وهي:

### إنشاء المدونة اللغوية

تكونت نصوص المدونة من المناهج الدراسية المخصصة للناطقين بغير اللغة الهدف شريطة أن تكون مصنفة وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك ثم تصنيف محتوياتها بحسب الموضوعات وأنواع الوحدات المعجمية. 83

### معالجة بيانات المدونة

حيث استبعدت الإدخالات غير الأبجدية مثل علامات الترقيم والأرقام، فضلاً عن تصحيح الأخطاء التي وقعت أثناء إدخال البيانات إلى المدونة<sup>96</sup>.

### حساب الترددات

---

89L. Dürlich - T. François, "EFLLex: A Graded Lexical Resource for Learners of English as a Foreign Language" (the 11th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2018), Miyazaki, Japan, 7-12 May), 874.

90<https://cental.uclouvain.be/cefrlex/flelex>

91<https://cental.uclouvain.be/cefrlex/svalex>

92<https://cental.uclouvain.be/cefrlex/eflex>

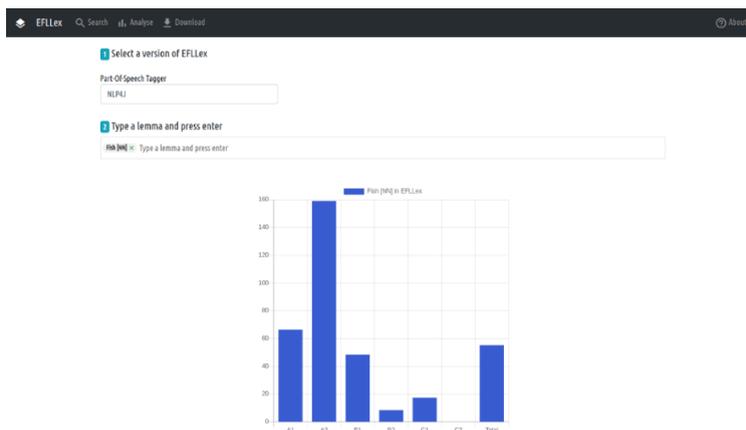
93<https://cental.uclouvain.be/cefrlex/nt2lex>

94<https://cental.uclouvain.be/cefrlex/elelex>

95<https://cental.uclouvain.be/cefrlex/daflex>

96Anaïs Tack et al., "NT2Lex: A CEFR-Graded Lexical Resource for Dutch as a Foreign Language Linked to Open Dutch WordNet", 2018, 139.

• بعد تحديد مجموعة الإدخالات المعجمية عن طريق المدونة، حُسبت توزيعات التردد المتدرجة الخاصة بها عبر مستويات CEFR الخمسة الموثقة في المجموعة، كما حُسب التردد الطبيعي لكل مليون كلمة عبر جميع الإدخالات المدونة وُعِدِلت عن طريق حساب تأثير التشتت بهدف إبطال تأثير الكلمات ذات التردد المنخفض الخاصة بالسياق المستخدمة كثيراً ضمن عدد صغير من النصوص<sup>97</sup>.



الشكل 3 مشروع (CEFR) قسم اللغة الإنجليزية (EFLex).

## 7.2. تعقيب على المشاريع الثلاثة

تعد المشاريع الثلاثة التي عرضناها قبل قليل مشاريع عالمية رائدة في مجال إنشاء قوائم المفردات المرتبة وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك ونلاحظ أن كل مشروع من المشاريع الثلاثة قد اتبع نهجاً مختلفاً عن الآخر في إنشاء قوائمه، فمشروع ملف تعريف مفردات اللغة الإنجليزية English Vocabulary Profile قد اعتمد على مدونة متعلمي كامبردج Cambridge Learner Corpus التي تتكون من كتابات متعلمي اللغة الإنجليزية من الناطقين بغيرها حول العالم ويعيب هذا النهج أنه يركز على اللغة الإنتاجية فقط دون اللغة الاستقبالية وإن كان هذا النهج يخدم أغراض مشروع ملف تعريف مفردات اللغة الإنجليزية (EVP) إلا أنه لا يناسب أهداف دراستنا هذه التي تهدف إلى بناء معجم تعليمي محوسب للناطقين بغير العربية في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات ومن أبرز استخدامات المعجم كما هو معلوم هو البحث عن معاني الوحدات المعجمية الاستقبالية المسموعة والمقروءة ولذلك لا يكفي الاعتماد على الوحدات المعجمية التي يستعملها الطلاب في كتاباتهم أو حديثهم فقط.

<sup>97</sup>Dürlich – François, "EFLex: A Graded Lexical Resource for Learners of English as a Foreign Language", 874.

أما مشروع KELLY فهو مبني على مدونة لغوية تتكون من نصوص موجهة للناطقين بلغة المدونة جمعت من الشبكة الدولية ثم قسّمت الوحدات المعجمية الواردة فيها وفق تردداتها داخل المدونة ووزّعت على مستويات CEFR، من 1أ للعناصر الأكثر تردداً، إلى ج2 للعناصر الأقل تردداً، ومشكلة هذا النهج المعتمد على نصوص اللغة الأولى المجموعة من الإنترنت أن نتائجه قد تكون مضللة في بعض الأحيان لأن المفردات التي يستخدمها متحدث اللغة الأولى تختلف عن التي يحتاج متعلمي اللغة الأجنبية المبتدئين إلى التركيز عليه فهناك كلمات شائعة جدا ولكنها لا تناسب المتعلمين في المستوى المبتدئ كالكلمات غير المحسوسة وهناك كلمات يحتاج إليها المتعلم في المستوى المبتدئ إلا أنها غير مصنفة في المستوى المتقدم لعدم شيوعها في المدونة ومن أمثلة ذلك كلمات مثل (إفطار، ليمون، فاكهة، تعارف، عيادة، رخيص، أحضر) قد صنفت في المستوى ج2 في قائمة KELLY للكلمات العربية<sup>98</sup> رغم احتياج المتعلمين إليها في المستوى المبتدئ. ولهذه الأسباب لا يعد النهج المعتمد في مشروع KELLY الخيار الأمثل لبناء قائمة المعجم موضوع الدراسة الحالية.

أما بالنسبة لمشروع CEFRlex الذي يصنف قائمة المفردات وفق مستويات CEFR واعتمد في ذلك بيانات مستمدة من مدونة لغوية مبنية من المناهج الدراسية المخصصة للناطقين بغير اللغة المتعلمة المصنفة وفقاً لمستويات CEFR. ويعد هذا النهج هو الأنسب لموضوع دراستنا هذه حيث يركز على اللغة الاستقبالية وخاصة في السياق التعليمي الذي سيواجه المتعلم في رحلة تعلمه وخاصة في المستوى المبتدئ.

## 8.2. معايير اختيار المفردات وفق الإطار المرجعي الأوروبي

ذكر واضعو الإطار الأوروبي المشترك<sup>99</sup> مجموعة من المعايير التي يُلزم بها واضعو الاختبارات ومواد الكتب الدراسية ويراعيها مصممو المناهج والمقررات الدراسية عند اختيارهم للوحدات المعجمية وهذه المعايير هي:

- أن تكون الوحدات المعجمية المختارة ضمن مجالات الموضوعات المطلوبة لتحقيق المهام التواصلية ذات العلاقة بحاجات المتعلم.
- أن تتضمن الوحدات المعجمية المختارة القيم الثقافية والمعتقدات التي يتميز بها الناطقون باللغة المتعلمة.
- أن تُختار الوحدات المعجمية الأكثر تردداً في المجال العام أو في مجال موضوعات محددة.

وتجدر الإشارة إلى معيار التغطية المعجمية -ويقصد بها مقدار النص الذي يحتمل أن يفهمه المتلقي<sup>100</sup> عندما يتعلم وحدات معجمية معينة- هو معيار شائع لاختيار الوحدات المعجمية. حيث أنه كلما زادت التغطية المعجمية التي توفرها الوحدة المعجمية زادت القيمة التي قد تقدمها للمتعلمين<sup>101</sup>.

<sup>98</sup><http://corpus.leeds.ac.uk/serge/kelly>

<sup>99</sup> مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها، 253.

<sup>100</sup>James Milton, *Measuring second language vocabulary acquisition* (Bristol, UK ; Buffalo [N.Y.]: Multilingual Matters, 2009), 44.

<sup>101</sup>T. N. Y. Dang, "Corpus-based word lists in second language vocabulary research, learning, and teaching", *The Routledge handbook of vocabulary studies*, Stuart Alexander Webb, Routledge handbooks in linguistics (New York: New York : Routledge, Taylor & Francis Group, 2020), 14.

## 9.2. حجم المفردات المناسب لكل مستوى من مستويات الإطار المرجعي الأوروبي

نقصد بحجم الوحدات المعجمية عدد تلك الوحدات المعجمية التي يتوقع أن يعرفها أو يحتاج إلى معرفتها المتعلم في كل مستوى من مستويات الإطار المرجعي الأوروبي ليكون قادراً على أداء المهام اللغوية المنوط به القيام بها بحسب توصيفات مستويات الإطار.

يشير الجدول التالي إلى نتائج بعض الدراسات<sup>102</sup> التي أجريت لقياس حجم الوحدات المعجمية لدى متعلمي اللغة الإنجليزية والفرنسية بوصفها لغة أجنبية في اليونان بحسب مستويات الإطار المرجعي الأوروبي:

الجدول 4 نتائج قياس حجم الوحدات المعجمية لدى متعلمي اللغة الإنجليزية والفرنسية كلغة أجنبية في اليونان بحسب مستويات الإطار المرجعي الأوروبي

مستويات CEFR	حجم الوحدات المعجمية لمتعلمي اللغة الإنجليزية في اليونان	حجم الوحدات المعجمية لمتعلمي اللغة الفرنسية في اليونان
أ1	1477.27	1125.71
أ2	2156.81	1756.25
ب1	3263.63	2422.72
ب2	3304.54	2630.00
ج1	3690.90	3212.50
ج2	4068.18	3525.00

ونلاحظ من هذا الجدول أن هناك تسلسلاً هرمياً لمتوسط درجات حجم الوحدات المعجمية حيث يبدو أن المتعلمين في المستوى أ1، في المتوسط، يعرفون وحدات معجمية أقل من المتعلمين في المستوى أ2 الذين، بدورهم، يعرفون في المتوسط وحدات معجمية أقل من تلك الموجودة في المستوى ب1، وهكذا في المستويات الأعلى.

<sup>102</sup>James Milton - Thomai Alexiou, "Vocabulary Size and the Common European Framework of Reference for Languages", Vocabulary Studies in First and Second Language Acquisition: The Interface Between Theory and Application, Brian Richards et al., (London: Palgrave Macmillan UK, 2009), 208.

كما نلاحظ أن متوسط حجم الوحدات المعجمية في مستويات الإطار المرجعي الأوروبي للغة الفرنسية أقل منها في اللغة الإنجليزية وقد يرجع ذلك إلى طبيعة الاختلاف بين اللغتين ونظام التعبير الخاص بكل منهما.

وينبغي أن نؤكد هنا على أن قياس حجم تلك الوحدات ليس مهمة سهلة كقياس المسافة أو الوزن فمعرفة اللغة ليست نوعية يمكن الوصول إليها مباشرة<sup>103</sup>. فلو أردنا تقدير حجم الوحدات المعجمية التي يعرفها طالبان على سبيل المثال وطلبنا منهما كتابة مقال في موضوع ما وكتب أحدهما مقالة مكونة من 400 وحدة معجمية وكتب الآخر مقالة مكونة من 200 وحدة معجمية، فلا يعني ذلك أن حجم الوحدات المعجمية عند الطالب الأول هو ضعف حجمها عند الطالب الثاني، حيث إن تقييم حجم الوحدات المعجمية ليس بهذه السهولة ففهمها بسيطة لحساب عدد الكلمات في نص يمكن أن تؤدي إلى عدة إجابات مختلفة، وذلك يرجع إلى الاختلاف حول وحدة العد وما الذي سيحسب وحدة معجمية؟ مما يُنتج تقديرات مختلفة الحجم للغاية<sup>104</sup>.

ويؤكد ذلك الاختلاف التفاوت الكبير بين الأرقام التي ذكرها الباحثون حول حجم مفردات اللغة الإنجليزية التي يعرفها المتحدث الأصلي فقد ذكر (Hartmann, 1946) أن الناطقين باللغة الإنجليزية يعرفون ما يقرب من 200.000 كلمة في حين توصل (Herman و Nagy, 1987) إلى أنهم يعرفون نحو 80.000 كلمة، أما (Milton و Daller و Treffers - 2013) فقد اقترحا أنهم يعرفون 11.000 كلمة وسبب كل ذلك التفاوت حول تقديرات حجم الوحدات المعجمية للناطقين باللغة الإنجليزية هو اختلافهم حول وحدة العد وما الذي سيحسب وحدة معجمية؟<sup>105</sup>

وجدير بالذكر أن وحدات العد التي نتج عنها الأرقام الضخمة لحجم الوحدات المعجمية للناطقين باللغة الإنجليزية قد اعتمدت على حساب كل شكل من أشكال الكلمة كلمة مختلفة أي أنهم حسبوا كلمات مثل (work / worked / works) ثلاث وحدات معجمية مختلفة، فنتج عن ذلك أرقام ضخمة جدا -200.000- كلمة تُشعر متعلمي اللغة الإنجليزية من غير الناطقين بها بالخوف والإحباط حين يجدون أن حجم وحداتهم المعجمية لا يبلغ عُشر هذا الحجم.<sup>106</sup>

#### نتائج البحث:

- توصل الباحث من خلال هذا البحث إلى النتائج التالية:

يحدد الإطار الأوروبي المرجعي المشترك CEFR ستة مستويات لكفاءة اللغة، ولكل مستوى متطلباته الخاصة لنطاق المفردات.

103Milton, *Measuring second language vocabulary acquisition*, 6.

104Milton, *Measuring second language vocabulary acquisition*, 7.

105Masrai – Milton, "How many words do you need to speak Arabic?", 2.

106Milton, *Measuring second language vocabulary acquisition*, 7.

يعتمد الإطار الأوروبي المرجعي المشترك CEFR على معايير تشمل:

- مجالات الموضوعات المطلوبة لتحقيق المهام التواصلية ذات العلاقة بحاجات المتعلم.
- الوحدات المعجمية الأكثر ترددًا في المجال العام أو في مجال موضوعات محددة.
- القيم الثقافية والمعتقدات التي يتميز بها الناطقون باللغة المتعلمة.

يمكن من خلال واصفات الإطار الأوروبي المرجعي المشترك CEFR التوصل إلى حجم المفردات المناسب لكل مستوى من مستوياته، وذلك على أساس نتائج بعض الدراسات التي أجريت لقياس حجم المفردات لدى متعلمي اللغة الإنجليزية والفرنسية بوصفها لغة أجنبية في اليونان.

- هناك ندرة شديدة في الدراسات التي سعت إلى قياس حجم المفردات لدى متعلمي اللغة العربية غير الناطقين بها.

### توصيات البحث:

فيما يلي بعض التوصيات التي يمكن تقديمها بناءً على هذه النتائج:

- أن يهتم معلمو اللغة العربية ب تعليم المفردات الشائعة في الموضوعات التي يحتاجها المتعلمون في مستوى معين بحسب توصيات الإطار الأوروبي المرجعي المشترك.

أن يجتهد المعلمون في استخدام قوائم المفردات التي تستند إلى معايير CEFR في اختبار المفردات التي سيتم تدريسها.

أن يتجه الباحثون في مجال تعليم العربية للناطقين بغيرها نحو إجراء المزيد من الدراسات لتحديد المفردات التي يحتاج إليها المتعلمون في كل مستوى من مستويات CEFR.

### المراجع العربية:

- أبو عمشة، خالد حسين. "المفردات والتراكيب اللغوية عبر المستويات اللغوية لدارسي العربية في ضوء الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات". م 1. عمان - الأردن: دار كنوز المعرفة العلمية للنشر والتوزيع، 2014.
- طعيمة، رشدي أحمد. الأسس المعجمية والثقافية لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. مكة المكرمة: جامعة أم القرى معهد اللغة العربية وحدة البحوث والمناهج، 1982.
- طعيمة، رشدي أحمد. دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية. مكة المكرمة: جامعة أم القرى معهد اللغة العربية وحدة البحوث والمناهج، 1985.
- عبد، داود عطية. المفردات الشائعة في اللغة العربية: دراسة في قوائم المفردات الشائعة في اللغة العربية. الرياض: جامعة الرياض. معهد اللغة العربية، 1979.
- العشيري محمود وآخرون، الرصيد اللغوي المسموع: قائمة معجمية لرصيد مسموع الطفل العربي من الفصححة بناء على مدونة محوسبة، أعلى 3000 كلمة شيوغاً عمان - الأردن: دار كنوز المعرفة للنشر والتوزيع، 2021.
- مجلس أوروبا. الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها. ترجمة د. عبد الناصر عثمان صبير. مكة المكرمة: مطبعة جامعة أم القرى، الطبعة الأولى، 2016.
- مجلس أوروبا. الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها - المجلد المصاحب. ترجمة د. عبد الناصر عثمان صبير. ستراسبورغ: المجلس الأوروبي للنشر، 2020.
- يونس، فتحي علي وآخرون. قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية من العصر الجاهلي إلى العصر الحديث. القاهرة: مكتبة وهبة، 2018.

### المراجع الأجنبية:

- Buckwalter, Tim - Parkinson, Dilworth. *A Frequency Dictionary of Arabic: Core Vocabulary for Learners*. London; New York: Routledge, 1st edition., 2011.
- Capel, Annette. "A1-B2 Vocabulary: Insights and Issues Arising from the English Profile Wordlists Project". *English Profile Journal* 1 (Eylül, 2010). <https://doi.org/10.1017/S2041536210000048>

- Council of Europe. *Reference Level Descriptions for National and Regional Languages (Rld) - Draft Guide for The Production of Rld*. Strasbourg: Council of Europe, 2nd Edition, 2005.
- Dang, T. N. Y. "Corpus-Based Word Lists in Second Language Vocabulary Research, Learning, and Teaching". *The Routledge Handbook of Vocabulary Studies*. Stuart Alexander Webb. 288–304. Routledge Handbooks in Linguistics. New York: New York: Routledge, Taylor & Francis Group, 2020.
- Dürlich, L. - François, T. "EFLLex: A Graded Lexical Resource for Learners of English as a Foreign Language". Miyazaki, Japan, 2018. <https://cental.uclouvain.be/cefrlex/efllex/download/>
- Ek, J. A. van - Trim, J. L. M. *Threshold 1990*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511667176>
- Ek, J. A. van - Trim, J. L. M. *Waystage 1990*: Council of Europe Conseil de l'Europe. Cambridge: Cambridge University Press, 1999. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511667107>
- Kilgarriff, Adam et al., "Corpus-Based Vocabulary Lists for Language Learners for Nine Languages". *Language Resources and Evaluation* 48/1 (2014), 121–163. <https://doi.org/10.1007/s10579-013-9251-2>
- Kwary, Deny A., Jurianto. "Selecting and Creating a Word List for English Language Teaching". *Teaching English with Technology* 17/1 (2017), 60–72.
- Masrai, Ahmed - Milton, James. "How many words do you need to speak Arabic? An Arabic vocabulary size test". *The Language Learning Journal* 47/5 (3 Ocak 2017), 519–536. <https://doi.org/10.1080/09571736.2016.1258720>
- Milton, James. *Measuring second language vocabulary acquisition*. Bristol, UK; Buffalo [N.Y.]: Multilingual Matters, 2009.
- Milton, James. "The Development of Vocabulary Breadth across the CEFR Levels". 2010. Erişim Tarihi: 11.03.2022. <https://www.semanticscholar.org/paper/The-development-of-vocabulary-breadth-across-the-Milton/7789cc5054068ee8dc1ae8ee49a150578543ad7a>
- Milton, James - Alexiou, Thomai. "Vocabulary Size and the Common European Framework of Reference for Languages". *Vocabulary Studies in First and Second Language Acquisition: The Interface Between Theory and*

- Application. Brian Richards et al.,194–211. London: Palgrave Macmillan UK, 2009. [https://doi.org/10.1057/9780230242258\\_12](https://doi.org/10.1057/9780230242258_12)
- Nation, I. S. P. *Making and using word lists for language learning and testing*. Amsterdam: Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2016.
- Saville, Nick - Hawkey, Roger. "The English Profile Programme – the First Three Years". *English Profile Journal* 1 (2010). <https://doi.org/10.1017/S2041536210000061>
- Tack, Anaïs et al., "NT2Lex: A CEFR-Graded Lexical Resource for Dutch as a Foreign Language Linked to Open Dutch WordNet". 137–146, 2018. <https://doi.org/10.18653/v1/W18-0514>
- "English Profile - EGP Online". Erişim Tarihi: 07.03.2022. <https://www.englishprofile.org/english-grammar-profile/egp-online>
- Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). "Historical Overview of the Development of the CEFR". Erişim Tarihi: 09.03.2022 <https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages/history>